



RELPE
RED LATINOAMERICANA DE PORTALES EDUCATIVOS

INFORME DE AVANCE
Convenio RELPE- Skool
Segunda fase

Enero 2009

PLAN DE ACCIÓN – SEGUNDA FASE	3
1.A RESULTADOS OBTENIDOS EN LA PRIMERA FASE:	3
Proceso colaborativo de localización:	3
Espacios virtuales:	3
Beneficios para los países:	3
1.B- LECCIONES APRENDIDAS EN LA PRIMERA FASE	4
2. ALCANCE DE LA SEGUNDA FASE	4
3. CONSIDERACIONES PREVIAS	5
4. PLAN DE TRABAJO	6
5. RECURSOS PARA LOCALIZAR	7
JUNIORCYCLE LEVEL 1-EURO SP	7
JUNIOR CYCLE LEVEL 2 - EURO SP	10
JUNIOR CYCLE LEVEL 1-LAT SP	12

Plan de acción – Segunda fase

Desde el lanzamiento simultáneo del sitio de skool™ en cada uno de los países, se inició la segunda fase de localización de contenidos educativos que consta de un paquete de 132 nuevos contenidos que fue publicada en noviembre de 2008, teniendo en cuenta los resultados obtenidos y las lecciones aprendidas para el diseño del plan de trabajo.

1.a Resultados Obtenidos en la primera fase:

Proceso colaborativo de localización:

- Los equipos de los portales de Argentina, Chile, Perú y Colombia se encargaron de clasificar y localizar (adaptar al contexto regional) los contenidos, con el objetivo de brindar un español neutral para Latinoamérica. Cada uno de los países elaboró un guión adaptado de acuerdo a las necesidades de Latinoamérica. Se contrató la grabación de los audios y la modificación de los textos corrió por cuenta de la Secretaría Técnica.
- Diseño gráfico: Con base en la propuesta gráfica elaborada en los 4 países cada uno de los portales adaptó dicha propuesta de acuerdo a las políticas de publicación locales.
- Metodología de localización: El anterior plan de trabajo constituye la base para la elaboración de una metodología en la localización de contenidos educativos que se fortalecerá con la contratación de consultores internacionales.
- Metodología de trabajo colaborativo: Se identificaron los canales de comunicación más eficientes para llevar a cabo un proyecto colaborativo de esta magnitud, en el cual la utilización del software libre y los espacios de encuentro virtual proporcionan herramientas eficaces y efectivas para la gestión de proyectos colaborativos.

Espacios virtuales:

- Los 4 países crearon un espacio al interior de cada uno de sus portales, donde están alojados e integrados a las estrategias de uso de contenidos educativos de cada portal.
- Cada portal cuenta con 72 contenidos educativos interactivos en las áreas de matemáticas, biología, química y física para grados 4, 5, 6 y 7mo grado de educación básica.

Beneficios para los países:

- Contar con contenidos digitales interactivos:
 - o Con un lenguaje pertinente al contexto regional.
 - o Adaptados al enfoque curricular de cada país

- Que fomentan el acceso a diversos tipos de públicos
- Brindar opciones de autoaprendizaje para los estudiantes.
- Ofrecer nuevas opciones a los docentes para crear sus actividades de aula
- Fortalecimiento de cada portal como las vitrinas de los sistemas educativos
- Evidencia del compromiso de los entes gubernamentales por ofrecer contenidos de calidad para toda la comunidad educativa

1.b- Lecciones aprendidas en la primera fase

- Metodología:
 - Es necesario contar con un único interlocutor frente al aliado, que se encargue de mantener las conversaciones y acuerdos consolidadas a todos los participantes
 - Se debe optimizar el proceso de revisión de los contenidos de tal forma que en dos revisiones (1 por área y 1 general) cada país aporte sus aspectos de localización.
 - Redistribuir equitativamente la cantidad de contenidos que cada país va a localizar.
- Diseño gráfico:
 - Aprovechando los espacios virtuales del sitio web de RELPE se han comentado los aspectos gráficos que se deben tener en cuenta en cada uno de los portales para incluir este tipo de espacios virtuales sin vulnerar la imagen institucional de los portales
- Organización:
 - Es necesaria la incorporación directa de de la Secretaría Ejecutiva de RELPE que apoye de forma más dedicada algunos aspectos administrativos y logísticos en la interlocución con la alianza.

2. Alcance de la segunda fase

Esta segunda fase contempló dos escenarios complementarios, pero que requirieron de una mayor dedicación de los equipos de trabajo:

- Localización de 132 nuevos contenidos y su respectiva publicación en los cuatro portales (Argentina, Chile, Colombia y Perú)
- Acompañamiento de estos cuatro países para la creación de 8 nuevos sitios web de skoolTM.

Padrino	Portal Nuevo
Argentina	Guatemala
	Paraguay
Chile	Bolivia
	Uruguay
Colombia	Nicaragua
	Ecuador
Perú	Panamá
	Costa Rica

3. Consideraciones previas

Teniendo en cuenta los resultados obtenidos y las lecciones aprendidas fue necesario establecer unas condiciones previas que permitan alcanzar la meta propuesta:

- Establecer el acompañamiento desde Argentina, Chile, Perú y Colombia a los otros 8 portales que inician los convenios, teniendo en cuenta que el proceso busca que cada uno de los portales pioneros apadrine dos portales para que se realice el intercambio de los contenidos que ya fueron localizados.
- Depurar la metodología de localización teniendo en cuenta las lecciones aprendidas y la optimización de gastos
- Identificar los ajustes necesarios para cerrar la primera fase de localización
- Determinar la fecha de inicio de la localización de los 132 contenidos faltantes, con base en la lista detallada que se entregará.
- Establecer el procedimiento para la adaptación de los archivos XML

- Establecer el procedimiento para la generación de los nuevos audios de acuerdo a los guiones elaborados.
- Reenviar a todos los participantes del proyecto la dirección y los datos exactos del FTP, con el nombre de la nueva carpeta que se va a trabajar.

4. Plan de trabajo

Para lograr la publicación en la fecha propuesta se estableció el siguiente plan de trabajo con su respectivo estado de avance.

- Línea 1: Localización de nuevos contenidos. Cabe destacar que, a Enero de 2009, todas estas actividades ya han sido realizadas
 - Localización de contenidos: Intel publicó en un servidor FTP los archivos fuente de los contenidos de manera tal que se pudieran descargar y modificar por cada uno de los equipos encargados de la localización, realizando:
 - Verificación de la correcta descarga de los contenidos desde el FTP
 - Organización del equipo revisor al interior del portal, cuyo responsable directo fue el coordinador de contenidos.
 - Revisión de la pertinencia de los contenidos temáticos y las actividades de aprendizaje propuestas.
 - Generar el metadato unificado de RELPE para los contenidos brindados.
 - Adaptación de los textos y audios que no fueran pertinentes para el contexto latinoamericano, elaborando un nuevo guión que respondiera a un español estándar para los países de RELPE.
 - Consolidación de los guiones aceptados por los cuatro países
 - Realización de una nueva grabación del audio y modificación de los textos para obtener nuevos materiales adaptados
 - Catalogación de contenidos en cada uno de los portales de acuerdo a los lineamientos de la red.
 - Control de calidad de Intel y ajustes de cada portal.
 - Relanzamiento del sitio en cada uno de los países
- Línea dos: Acompañamiento a nuevos portales
 - Elaboración y firma de los convenios. A cargo de la Secretaría Técnica de RELPE y las personas designadas por Intel (*en proceso*)

- Creación de los espacios virtuales. Se han adelantado conversaciones en los espacios virtuales de RELPE con respecto al diseño gráfico y la firma de los convenios (*en proceso*)
- Intercambio de contenidos y/o metadatos

5. Recursos para localizar

Este es el listado de recursos que se van a localizar durante la segunda fase del proyecto:

Juniorcycle level 1-Euro Sp

Junior cycle level 1 European Spanish Los (sin localizar, español de España)	English title
Matemática y Geometry - lessons	
1 Simetría	Symmetry
Algebra - lessons	
2 Variables	Variables
3 Términos	Terms
Matemática Simulations	
4 Coordenadas	Coordinates
5 Tipos de triángulos	Types of triangles
Biología lessons	
1 La organización en los seres vivos	Organisation in Living Things

2 Las células especializadas del sistema respiratorio	Specialised Cells in the Breathing System
3 Comparación entre la respiración y la combustión	Comparing Respiration and Burning
4 Adaptaciones de los alvéolos	Adaptations of the Alveoli
5 El sistema respiratorio	The Respiratory System
6 Membrana mucosa	Mucous Membrane
7 El intercambio de gases	Gas Exchange
8 Experimentos para comparar el aire inhalado y exhalado	Experiments to Compare Inhaled Air and Exhaled Air
9 Diferencias entre el aire inhalado y exhalado	Differences between Inhaled and Exhaled Air
10 La Respiración (Aprender cómo los pulmones se ventilan con la respiración)	Breathing
11 Las sustancias químicas del humo del tabaco	Chemicals in Cigarette Smoke
12 Los efectos del tabaco en los pulmones	Effects of Smoking on the Lungs
13 El sistema circulatorio	The Circulatory System
14 El corazón como bomba doble	The Heart as a Double Pump
15 La temperatura y las enzimas	Temperature and Enzymes
16 El pH y las enzimas	pH and Enzymes
17 La estructura del corazón	Structure of the Heart
18 La composición de la sangre	Composition of the Blood
19 La defensa contra las enfermedades	Defence Against Disease
20 Los microorganismos	Micro-Organisms
21 Los leucocitos	White Blood Cells
22 El plasma sanguíneo	Blood Plasma

23 El transporte de gases	Transport of gases
24 Las vacunas	Vaccines
25 La absorción de sales minerales y agua	Water and Mineral Salt Uptake
26 Las diferencias entre la fotosíntesis y la respiración	Differences Between Photosynthesis and Respiration
27 Los órganos de una planta	Plant Organs
28 Los sistemas de órganos en funcionamiento	Organ Systems at Work
29 Cambios estacionales del tamaño de la población	Seasonal Changes in Population Size
30 La competencia por los recursos	Competition for Resources
31 El tamaño de la población	Population Size
32 La técnica de muestreo	Sampling Technique
33 Uso de una cuadrícula	Using a Quadrat
Biología Simulations	
34 La respiración	
35 La sangre y la circulación sanguínea	
Física - lessons	
1 La fricción útil	Useful Friction
2 Distancias de parada	Stopping Distances
3 Factores que afectan la distancia de frenado	Factors Affecting Braking Distance
4 Factores que afectan la distancia de reacción	Factors Affecting Thinking Distance
5 Funciones de las fuerzas	What Forces Do

6 Pivotes y palancas	Pivots and Levers
7 Cálculo de momentos	Calculating Moments
8 Momentos en el sentido de las agujas del reloj y en el sentido contrario de las agujas del reloj	Clockwise and Anticlockwise Moments
9 La refracción	Refraction
10 La gravedad y el sistema solar	Gravity and the Solar System
Física Simulations	
11 Efectos de la gravedad	
12 Distancias de parada	
13 Pivotes y palancas	
Química - lessons	
1 La teoría de las partículas	The Particle Theory
Química Simulations	
2 Los cambios de estado	
3 La teoría de las partículas	
total = 56 objects	

Junior cycle level 2 - Euro Sp

Senior Secondary European Spanish Los (español de España)	English title
Biología	

Digestion	
1 Experimentos sobre la digestión	Digestion Experiments
2 Digestión: 1ª parte	Digestion - Part 1
3 Digestión: 2ª parte	Digestion - Part 2
4 Digestión: 3ª parte	Digestion - Part 3
5 Desnutrición	Malnutrition
Breathing and Respiration	
6 Respiración aeróbica	Aerobic respiration
7 Respiración anaeróbica	Anaerobic Respiration
8 Fermentación	Fermentation
9 Intercambio de gases	Gas Exchange in the Lungs.
10 Composición del aire inhalado y exhalado	Composition of Inhaled and Exhaled Air
11 La respiración de las plantas	Respiration in Plants
12 El tabaco	Smoking
Blood and Circulation	
13 Inmunidad artificial	Artificial Immunity
14 Los componentes de la sangre	Components of Blood and their functionality
15 La función de la sangre	The Role of Blood

16 El sistema circulatorio	The Circulatory System
17 Los mecanismos de defensa	Defense mechanisms of the body
Física	
The Earth and Beyond	
1 Los cometas	Comets
2 La gravedad	Gravity
3 Los satélites	Satellites
4 Las estrellas	Stars
5 El origen del Universo	The Universe and its Origin
Química	
Elements of the Periodic Table	
1 Elementos del grupo 7: propiedades y reacciones	Group 7 elements - Properties and Reactions
total=23 objects	

Junior cycle level 1-LAT Sp

Junior Secondary Latin America Spanish Los (localizados por Intel)	English title
Matemática y Geometry - lessons	
1 Plano cartesiano	Cartesian plane

2 Trazado de puntos en un cuadrante	Plotting points on a quadrant
3 El teorema de Pitágoras	Pythagoras Theorem
4 Uso del teorema de Pitágoras	Using Pythagoras Theorem
5 Ejemplos del teorema de Pitágoras. 1ª parte	Examples of Pythagoras Theorem part 1
6 Ejemplos del teorema de Pitágoras. 2ª parte	Examples of Pythagoras Theorem part 2
Matemática - Algebra	
7 Suma de numeros decimales	Summing Decimals
8 El orden de los decimales	Ordering Decimals
9 Fracciones Algebraicas	Algebraic Fractions
10 Ecuaciones Lineales	Linear Equatoins
11 Ecuaciones simultaneas	Simultaneous Equations
Biología - lessons	
1 Estructura y función celular	Cell Structure and Function
2 Células vegetales	Plant Cells
3 Células vegetales y animales especializadas	Specialised Plant and Animal Cells
4 Una dieta equilibrada	A Balanced Diet
5 La desnutrición	Malnutrition
6 Pruebas de alimentos	Food Tests
7 Experimentos sobre la digestión 1	Digestion Experiments 1

8 Experimentos sobre la digestión 2	Digestion Experiments 2
9 Las enzimas y la digestión	Enzymes and Digestion
10 Egestión	Egestion
11 La fotosíntesis	Photosynthesis
12 Función de las hojas en la fotosíntesis	The Role of the Leaf in Photosynthesis
13 La velocidad de la fotosíntesis	Rate of Photosynthesis
14 Prueba de almidón en una hoja	Testing a Leaf for Starch
15 Experimentos para determinar si la clorofila y la luz son necesarias para producir almidón	Experiments to see if Chlorophyll and Light are Needed to Make Starch
16 Usos de la glucosa	The Uses of Glucose
17 Necesidades minerales de las plantas	Plant Mineral Requirements
18 Interdependencia	Interdependence
19 Hábitats	Habitats
20 Estudio de los hábitats	Studying Habitats
21 Adaptación y supervivencia	Adaptations and Survival
Física	
1 Circuitos paralelos y en serie	Series and Parallel Circuits
2 Fuerzas	Forces
3 Masa, peso y gravedad	Mass Weith and Gravity
4 Fuerzas desequilibradas	Unbalanced Forces
5 El día y la noche	Day and Night
6 Las estaciones y la duración del día	The seasons and day length

7 Duración de los años	Year Length
8 La gravedad	Gravity
9 Los satélites	Satellites
10 Usos de los satélites	Uses of satellites
Química	
1 Propiedades de los sólidos, los líquidos y los gases	Properties of Solids, Liquids and Gases
2 Puntos de fusión y ebullición	Melting and Boiling Point
3 Metales	Metals
4 No metales	Non-Metals
5 Ácidos y álcalis	Acids and Alkalis
6 Obtención de una sal con una base insoluble	Making a Salt using an Insoluble Base
7 Obtención de una sal con un ácido y un álcali	Making a Salt using an Acid and an Alkali
8 Los cambios de estado	Change of state - water
total=50 objects	

PRIMER DOCUMENTO QUE PODRIA SUBIRSE

Estado de situación Proyecto RELPE, Enero 2009

El presente informe muestra las actividades planeadas y ejecutadas por cada uno de los países que participaron (y siguen haciéndolo) en la segunda fase de localización de contenidos.

ACTIVIDAD	ESTADO
1. Establecer el acompañamiento desde Argentina, Chile, Perú y Colombia a los otros 8 portales que inician los convenios, teniendo en cuenta que el proceso busca que cada uno de los portales pioneros apadrine dos portales para que se realice el intercambio de los contenidos que ya fueron localizados.	En progreso. Se estableció el acompañamiento y se han llevado a cabo algunas actividades de apoyo en los temas gráficos y de catalogación. En el informe final se extenderá la información sobre este punto.
2. Depurar la metodología de localización teniendo en cuenta las lecciones aprendidas y la optimización de gastos.	Finalizada. Se realizó un ajuste en los pasos propuestos para la localización de contenidos educativos.
3. Identificar los ajustes necesarios para cerrar la primera fase de localización.	Finalizada. Cada uno de los países realizó el cierre de los pendientes de publicación de la primera fase.
4. Determinar la fecha de inicio de la localización de los 135 contenidos faltantes, con base en la lista detallada que se entregará.	Finalizada. Se estableció el inicio de la segunda fase de localización a partir del 1° de Junio de 2008.
5. Establecer el procedimiento para la adaptación de los archivos XML.	Finalizada. Se determinó ajustar los archivos XML en tres grupos, de acuerdo a la clasificación de contenidos acordada con Intel®.
6. Establecer el procedimiento para la generación de los nuevos audios de acuerdo a los guiones elaborados.	Finalizada. No tuvo cambios desde la primera fase.
7. Redistribuir equitativamente la cantidad	Finalizada. El comité de contenidos acordó que todos

de contenidos que cada país va a localizar.	los contenidos sean revisados por cada uno de los países al mismo tiempo, permitiendo así centralizar la selección de correcciones en la Secretaría Ejecutiva.
8. Reenviar a todos la dirección y los datos exactos del FTP, con el nombre de la nueva carpeta que se va a trabajar.	Finalizada. La secretaría ejecutiva centralizó la recepción de los contenidos por parte de Intel® y el envío de los mismos a los cuatro países.
9. Verificación de descarga de contenidos desde el sitio ftp.	Finalizada.
10. Organización del equipo revisor al interior del portal, cuyo responsable directo es el coordinador de contenidos.	Finalizada. Cada uno de los países conformó un equipo para la revisión de los contenidos, bajo la supervisión del coordinador de contenidos frente a RELPE
11. Transcripción de cada contenido original.	Finalizada. La transcripción se realizó sobre documentos de texto que son enviados por correo electrónico.
12. Localización de los contenidos asignados a cada país, adicionando los comentarios a la columna correspondiente.	Finalizada. Se han localizado 132 contenidos.
13. Revisión por parte del responsable elegido de las localizaciones de los otros países.	Finalizada. Se llevó a cabo en paralelo a la localización.
14. Socialización de los puntos divergentes en la localización.	Finalizada. Se llevó a cabo en paralelo a la localización.
15. Consolidación de los guiones aceptados por los cuatro países.	Finalizada. Se llevó a cabo en paralelo a la localización.
16. Cambios en los archivos.	Finalizada. Se llevó a cabo en paralelo a la localización.
17. Grabación de audios.	Finalizada. Se llevó a cabo desde la Secretaría Ejecutiva de RELPE contando con la

	experiencia anterior.
18. Catalogación de contenidos en cada uno de los portales de acuerdo a los lineamientos de la red.	Finalizada.
19. Control de calidad de Intel y ajustes de cada portal.	Finalizada.

SEGUNDO DOCUMENTO QUE PODRIA SUBIRSE

TEMA PADRINOS

Objetivos: transmitir la experiencia vivida en la primera fase que ayuden a evitar errores, pérdida de tiempo y baja de calidad

Lista padrinos:

Perú: panamá y Costa Rica

Colombia: Nicaragua y Ecuador

Argentina: Guatemala y Paraguay

Chile: Bolivia y Uruguay

PODRIAMOS DIVIDIR EN TRES DOCUMENTOS A SUBIR:

- **RESUMEN PRIMERA ETAPA, FASES DE LA SEGUNDA ETAPA**
- **TABLA DE CONTENIDOS DE SEGUNDA ETAPA**
- **PADRINOS**